

Note on Nomenclature and Transliteration

Throughout the text I have followed the common usage from the time in referring to names of places and provinces. For example, I use *Bombay*, *Poona*, *Madras*, and *Calcutta* instead of their contemporary names *Mumbai*, *Pune*, *Chennai*, and *Kolkata* when referring to the cities. Likewise, I use *Bombay* and *Madras* to designate both the province and the city in British India; the distinction is apparent from the context of the usage. I have made some exceptions to this general practice of using names and designations from the time. I have selectively used the contemporary term *dalit* for groups at the bottom of the hierarchy of a caste society (variously referred to in the past as untouchables, depressed classes, Harijans, and Adi-Dravidas). As this is somewhat anachronistic, I use the term only when writing in my own voice.

I have taken the liberty of standardizing the spelling of the names of many of the principal characters in my text, except when the names appear in direct quotations. For example, I have chosen consistently to use the spelling *Muthulakshmi Reddi* over the equally familiar spelling *Reddy* for her last name.

All translations in the text are my own unless otherwise specified. I have followed contemporary scholarly practice for transliteration from Indian languages, but without the use of diacritical marks. The words themselves are italicized, and where their meanings are not common in English, they are included in parentheses in the text.